

Рассказ кривоногого моряка

Category: Çagalar edebiýaty, Kitapcy

написано kitapcy | 26 января, 2025

Рассказ кривоногого моряка РАССКАЗ КРИВОНОГОГО МОРЯКА

Иным прямые ноги даст природа,
Иных она кривыми наградит,
Иной красив, да вырастет в уroda,
Коль за ребенком нянька не следит.
Так и живет весь век до самой смерти
Кривой, косой, уродливый как чорт!
Так вот и я случайно стал, поверьте,
Кривым на левый и на правый борт!

Вот что произошло со мной:
Кобыла рыжая была всему виной.
(Я с той поры не выношу кобыл!)

Был месяц май, весна,
До своего судна
Добраться в Хартфордшайр я должен был.
Гляжу: почтовый,
Совсем готовый
К отплытию. Отходит на виду
Я кинулся к нему, но на беду
На узел мой он делал два узла –
Погоня бесполезною была!

Обдумав, как мне быть,
Чем горю пособить,
Заметил вывеску: «Кровавый лев» – подворье,
Взял курс на вывеску, и вскоре
Я, все подворье обежав вокруг,
Перед конюшней очутился вдруг.
И вот они – четыре брыкуна,
А пятая стоит себе одна –
Кобыла рыжая. Тут отдал я концы,

Но моряки — скакать не молодцы,
И потому, достав кусок каната,
Я попросил проезжего солдата
Связать мне ноги что есть силы
Под килем у моей кобылы.
Я потянул поводья, осмелев.
Остался за кормой «Кровавый лев»!

Проклятье! Как ее качало!
Меня мутило с самого начала,
И я не мог с ней справиться, когда
Она сама в канаву курс держала!
Верчу проклятый руль туда-сюда,
(К чертям четвероногие суда!)
И если б у нее хватило силы,
Клянусь, она б меня убила!
Мы не прошли и одного узла
(Что с нас возьмешь?), как вдруг моя кобыла
Упрямо закусила удила
И к пруду с пресною водою понесла.
Я спохватился, да не тут-то было:
Поводья натянув, я оборвал ремень
(До гроба буду помнить этот день!)

Что парню предпринять,
Когда в колодках ноги,
Держаться не за что,
Канавы вдоль дороги.
Осанку бодрую принять,
Смотреть бесстрашно и перед ненастьем
Проверить корпус корабля и снасти, —
Ну, словом, все, что встарь заведено,
Когда спускают на воду судно!
Я так и сделал, но колени ныли.
Канат мне ноги резал, и давно
Свело мне икры под кобыльим килем.
И вот, проплыв с полмили,

С моей кобылой я попал в беду.

Она остановилась на пруду

И стала пить.

Скажите, как тут быть?

Ее живот вздувался и вздувался,

Но такелаж держался,

И тут мне ноги выгнуло в дугу.

Казалось, что вот-вот кобыла рухнет,

Потонет мой корабль на берегу,

Проклятый корпус корабля все пухнет,

Я разорвусь, я больше не могу!

Кобыла напилась

И улеглась.

И так, от Хартфордшайра далеко,

Привязанный к кобыле я лежал,

И было некому подать сигнал

И выпутаться было нелегко.

Я в этот шторм совсем бы стал калекой.

Когда бы не увидел человека.

— Алло! Приятель, лезь-ка под корму!

И тут свой нож я протянул ему.

Так я освободился от оков —

И был таков!

Кобылу на пруду как лодку бросил

Без паруса, без весел,

И провалиться мне — верхом не сяду я!..

Вот отчего я кривоног, друзья!

Перевод с английского Н.Кончаловской. Çağalar edebiyatı